

РЕЦЕНЗИИ И ОТЗИВИ

REVIEWS

WHEN THEORY AND PRACTICE MEET: A MULTIFACETED RESEARCH CONTRIBUTION

(Hitcheva, D. *A Taxonomic-Frames Approach to Verb Collocations in Civil Engineering Terminology*, 2024, Avangard Prima, ISBN 978-619-279-068-4)

Dafina KOSTADINOVA

South-West University “Neofit Rilski”, Bulgaria
E-mail: dafinakostadinova@swu.bg, ORCID ID: 0000-0002-2466-7980

Experts in a number of academic and scientific fields and businesses, researchers and students can now benefit from Dobromira Hitcheva's book devoted to a strictly focused topic: verb collocations in civil engineering terminology elaborated and presented within the taxonomic-frames approach. Today's fast pace business-oriented world relying on AI in almost all human search questions and easy access to any sort of information and texts must admit the need of such a book, based on decades of work, research and professional experience in specialized translation and teaching English for specific purposes and terminology to civil engineering students.

The book *A Taxonomic-Frames Approach to Verb Collocations in Civil Engineering Terminology* is structured in six chapters, containing the necessary for each academic research work visuals, appendices, a good number of cited and referenced sources.

Chapter one presents the issue from a historical point of view: the first to define what a collocation is and distinguishing between general and terminological collocations.

Chapter two critically and objectively reviews the literature dealing with terminological collocations and tackles the issue of specialized lexical combinations and focuses on terminological verb collocations and the place and occurrence of the terminological collocations in dictionaries.

Chapter three starts to reveal the specific contributions of Hitcheva's investigation rendering the sources of terminological verb collocations outlining the domain, the corpus construction and their extraction with the three basic techniques: statistical, linguistic and hybrid. The implementation of these steps resulted in a total number of 1065441 words submitted for processing and analysis. The quantity proves the undeniable serious approach and responsibility of the researcher.

Chapter four is the focal point of the research and highlights the author's expertise. It is devoted to the combined taxonomic-frames approach to terminological verb collocations. Here again the reader is acquainted with the works of prominent specialists in the field while presenting the problem from different though related aspects: the terminological verb collocations as terminological units; the recent trends in the theory of terminology; the theoretical and methodological premises of frame-based terminology; the taxonomic-frames categorization of terminological verb collocations.

Chapter five has its impact on the Contrastive Analysis studies which is one of the many contributions of this academic work. The terminological verb collocations in English and Bulgarian are rendered in a contrastive plan providing not only the translation equivalents, but juxtaposing and discussing them. Dobromira Hitcheva completes this task by providing systematicity and procedures for this particular contrastive analysis and listing a number of case studies which adds so much value to her work.

Chapter six, logically, offers the author's suggestions for pedagogical implementation of her years long experience in ESP and teaching terminological collocations as a course component. Her suggestions are both theoretically grounded and practice oriented. Her own course book with texts and exercises for students of Civil Engineering is presented with a focus on terminological verb collocations.

In conclusion, one must agree that such diligent, detailed and professional investigations, analyses and discussions supported by ESP course books based on experience and expertise in a specific

interdisciplinary domain are needed on a global scale by theoreticians, practitioners in ESP teaching and translation, bi- and multilingual specialists and students in all spheres of science and life.

Copyright © 2025 Kostadinova. This is an open-access review distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International Licence [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)